

4



NATUR UND FREIRAUM

Freiraumgestaltung ist beim Vorhaben im Brügghmoos mehr als nur ein raumplanerischer Begriff. Die Gestaltung der Umgebung soll für Nutzerinnen und Nutzer spürbar und sichtbar sein – erlebbar eben. Der einmalige Erholungsraum mit belebten und ruhigen Orten wird viel Platz bieten für Mensch und Natur. Ein Gesamtkonzept über den erweiterten Perimeter sieht unter anderem Parkanlagen, eine naturnahe Gestaltung des Uferbereichs und die Förderung der Biodiversität vor. Vorhandene Elemente wie die Familiengärten sollen weiterhin Platz haben und zeitgemäss in die Parkgestaltung integriert werden.

La conception des espaces libres est plus qu'un simple concept d'aménagement du territoire dans les Marais-de-Brügg. La conception de l'environnement doit être perceptible et visible, et justement à vivre et expérimenter, pour les usagers et usagères. L'espace de détente unique avec des endroits animés et tranquilles offrira beaucoup d'espace pour les personnes et la nature. Un concept global au-delà du périmètre élargi prévoit, entre autres, des parcs, une conception proche de l'état naturel de la zone riveraine et l'encouragement de la biodiversité. Des éléments existants tels que les jardins familiaux, doivent continuer à avoir de la place et être intégrés en temps utile dans la conception du parc.

NATURE ET ESPACE LIBRE

5



MOBILITÄT UND VERKEHR

Der Standort im Brügghmoos ist bereits heute gut erschlossen. Der Spitalbetrieb und die vorgesehenen Nutzungen bedingen jedoch Optimierungen für alle Verkehrsträger; vom öffentlichen Verkehr (ÖV) über den motorisierten Individualverkehr bis hin zum Fuss- und Veloverkehr. Für den öffentlichen Verkehr ist ein dichter Fahrplankontakt angesagt, für den Fuss- und Veloverkehr entstehen neue Wege und Brücken. Beim motorisierten Individualverkehr kommen Lenkungsmaßnahmen wie Fahrtenkontingente und Parkplatzbewirtschaftung zum Tragen.

L'emplacement des Marais-de-Brügg est actuellement déjà bien desservi. Toutefois, l'exploitation de l'hôpital et les utilisations prévues impliquent des optimisations de tous les modes de transport, des transports publics au trafic individuel motorisé, en passant par la circulation piétonne et cycliste. Un horaire plus dense est prévu pour les transports publics et de nouveaux chemins et ponts seront créés pour les cyclistes, piétons et piétonnes. En ce qui concerne le trafic individuel motorisé, des mesures de régulation telles que les contingents de trajets et la gestion des parkings seront appliquées.

MOBILITÉ ET TRANSPORT

6



SPORT UND FREIZEIT

Die geplante Gestaltung wertet das Brügghmoos auch für die öffentliche Nutzung deutlich auf. Zusammen mit dem angrenzenden Uferpark entwickelt sich der Erlenspielpark zu einem idealen Gelände für Freizeit, Sport und Erholung. Dank der Öffnung zur Aare und der Ufererschliessung entsteht viel Raum für die unterschiedlichsten Freizeitaktivitäten. Ausdrücklich erwünscht ist die Nutzungsüberlagerung zwischen Park und spitalnahen Freiräumen für Bevölkerung, Patientinnen und Patienten sowie für Angehörige und Mitarbeitende.

La conception prévue revalorise nettement les Marais-de-Brügg aussi pour l'usage public. Avec le parc riverain, le «Erlenspielpark» devient un terrain idéal pour les loisirs, les sports et la détente. Grâce à l'ouverture sur l'Aare et à la desserte des rives, beaucoup d'espace sera créé pour les activités de loisirs les plus diverses. La superposition de l'utilisation du parc et des espaces libres proches de l'hôpital est expressément souhaitée pour la population, les patientes et les patients, ainsi que pour les proches et les collaboratrices et collaborateurs.

SPORT ET LOISIRS



Marc Meichtry
Gemeindepräsident Brügg
Maire de Brügg

«Etwas Besseres kann einer Gemeinde wie Brügg nicht passieren: ein gemeinsames Grossprojekt mit dem Kanton und seinem Spital. Diese Konstellation schafft echte, langfristige Mehrwerte für unseren Lebensmittelpunkt Brügg und für die Region.»

«Rien de mieux ne pouvait arriver à une commune telle que Brügg: un projet commun de grande envergure avec le Canton et son hôpital. Cette constellation crée de réelles plus-values à long terme pour notre principal centre d'intérêt de Brügg et pour la région.»



Thomas von Burg
Verwaltungsratspräsident,
Spitalzentrum Biel AG
Président du conseil
d'administration, Centre
hospitalier Bienne SA

«Mit dem Neubau in Brügg werden wir auch in Zukunft das Zentrums-spital für die Bevölkerung der Region Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura sein – naturellement et bilingue par conviction.»

«Avec le nouveau bâtiment à Brügg, nous continuerons d'être l'hôpital central pour la population de la région Bienne-Seeland-Jura bernois – selbsterständlich und aus Überzeugung zweisprachig.»



Pierre Alain Schnegg
Regierungspräsident,
Direktor Gesundheits-, Sozial-
und Integrationsdirektion
des Kantons Bern / Président
du Conseil-exécutif, Direc-
teur de la santé, des affaires
sociales et de l'intégration
du canton de Berne

«In der Gesundheitsversorgung des Kantons Bern spielt das Spitalzentrum Biel eine tragende Rolle. Mit dem geplanten Neubau in Brügg wird dies auch in Zukunft der Fall sein. Ich freue mich, dass dieses Vorhaben zum Wohl der Bevölkerung nun in die nächste Phase tritt.»

«Le Centre hospitalier Bienne joue un rôle important dans les soins de santé du canton de Berne. Ce sera également le cas à l'avenir avec la construction prévue du nouvel hôpital à Brügg. Je me réjouis que ce projet initié pour le bien de la population passe maintenant à la phase suivante.»

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

BRÜGG



Machbarkeits-
studie
–
Étude
de faisabilité

**SPITALNEUBAU
BIEL-BRÜGG**
D'Brügg
i Zukunft

**NOUVEL
HÔPITAL
BIENNE-BRÜGG**
Un pas vers
l'avenir

Die Idee: Ein Spital findet den idealen Standort. Eine Gemeinde packt ihre Zukunftschancen. Der Kanton sieht die künftige Gesundheitsversorgung gesichert. Eine Win-Win-Win-Situation. Die Gemeinde Brügg und die Spitalzentrum Biel AG präsentieren die Resultate der Machbarkeitsstudie zum geplanten Neubau eines Zentrums- und Akutspitals im Brügghmoos in Brügg.

L'idée: un hôpital trouve l'emplacement idéal. Une commune saisit ses chances d'avenir. Le Canton voit les futurs soins de santé assurés. Une véritable situation «win-win-win». La commune de Brügg et le Centre hospitalier Bienne SA présentent les résultats de l'étude de faisabilité relative à la construction prévue d'un nouvel hôpital central et de soins aigus aux Marais-de-Brügg à Brügg.

WIE ALLES BEGANN

Anfang 2018 kontaktierte Dr. Fredy Sidler – damals Verwaltungsratspräsident der Spitalzentrum Biel AG – den Gemeindepräsidenten von Brügg, Marc Meichtry: Die freie Fläche im «Brüggmoos» zwischen Erlenstrasse und Nidau-Büren-Kanal sei als möglicher Standort für den Spitalneubau identifiziert und vorevaluiert worden.

Der Gemeinderat von Brügg diskutierte diese Idee und gab schliesslich zusammen mit der Spitalzentrum Biel AG eine Machbarkeitsstudie in Auftrag. Die Resultate werden nun der Öffentlichkeit präsentiert.

Das letzte Wort in der Standortfrage für den geplanten Spitalneubau haben die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Brügg. Der Bau des Spitals bedingt eine Änderung des Zonenplans und somit die Zustimmung der Gemeindeversammlung.

COMMENT TOUT A COMMENCÉ

Début 2018, Fredy Sidler – ancien président du conseil d'administration du Centre hospitalier Bienne SA – a contacté Marc Meichtry, maire de Brügg: La surface libre aux «Marais-de-Brügg» entre la Erlenstrasse et le canal de Nidau-Büren aurait été identifié et pré-évalué comme étant un emplacement possible pour la construction du nouvel hôpital.

Le Conseil municipal de Brügg a débattu de cette idée et, en collaboration avec le Centre hospitalier Bienne SA, a finalement mandaté une étude de faisabilité. Les résultats sont désormais présentés au public.

Les ayants droit au vote de la commune municipale de Brügg auront le dernier mot quant à la question de l'emplacement pour le nouvel hôpital. Sa construction nécessite une modification du plan de zones et ainsi l'approbation de l'assemblée communale.



SPITAL UND STANDORT

Das bestehende Spitalgebäude im Beaumont-Quartier in Biel wird die Anforderungen an ein modernes Zentrums- und Akutspital künftig nicht mehr erfüllen können: Eine Sanierung wäre gleich teuer wie ein Neubau, eine Erweiterung am bisherigen Standort nicht möglich. Die Evaluation von rund 20 Standorten in der Region zeigt klar: Das Brüggmoos ist für den Neubau ideal – u. a. wegen der guten Verkehrserschliessung, der zentralen Lage in der Versorgungsregion sowie der Anbindung an die Natur und dem Blick ins Grüne.

Le bâtiment hospitalier existant dans le quartier de Beaumont à Bienne ne pourra plus, à l'avenir, répondre aux exigences d'un hôpital central et de soins aigus moderne: un assainissement serait aussi coûteux qu'une nouvelle construction, et une extension à l'emplacement actuel n'est pas possible. L'évaluation d'environ 20 emplacements dans la région l'a clairement démontré: les Marais-de-Brügg sont l'endroit idéal pour la nouvelle construction – entre autres, en raison des bons accès routiers, de l'emplacement central dans la zone d'attraction ainsi que du lien avec la nature et la vue sur la campagne.

HÔPITAL ET EMPLACEMENT



BRÜGG UND SEINE ZUKUNFT

Das Vorhaben der Spitalzentrum Biel AG eröffnet der Gemeinde Brügg die einmalige Chance, das Gebiet entlang des Nidau-Büren-Kanals mit einer gesamtheitlichen Planung neu zu gestalten und aufzuwerten. Doch Chancen gilt es sorgfältig zu prüfen – und es gilt, an alles zu denken: an den Verkehr, die Finanzen, den Lärm, die Natur, die Landschaft und an vieles andere mehr. Die Machbarkeitsstudie im Auftrag von Gemeinde und Spitalzentrum hat alle diese Fragen vertieft abgeklärt. Nun ist die öffentliche Diskussion eröffnet.

Le projet du Centre hospitalier Bienne SA fournit une chance unique à la commune de Brügg de reconcevoir et revaloriser le terrain le long du canal de Nidau-Büren avec une planification globale. Cependant, il faut examiner attentivement les chances – et il s'agit de penser à tout: aux transports, aux finances, au bruit, à la nature, au paysage et bien plus encore. L'étude de faisabilité mandatée par la commune et le Centre hospitalier a clarifié de manière approfondie toutes ces questions. Le débat public est désormais ouvert.

BRÜGG ET SON AVENIR



NEUBAU UND PLANUNG

Bei diesem Projekt geht es um viel mehr als «nur» um einen Spitalneubau. Die Planung umfasst neben dem eigentlichen Bauvorhaben auch die Themen Freiraum und Natur, Verkehr und Mobilität sowie Sport und Freizeit. Zentrale Elemente sind der grosszügige Uferpark und der Sportpark für In- und Outdoor-Sportarten.

Sowohl das Bauprojekt als auch die Gestaltung der Umgebung (Freiraum) werden in einem qualitätssichernden Verfahren entwickelt. Davon profitieren die unterschiedlichsten Nutzerinnen und Nutzer.

Ce projet va bien au-delà de la « simple » construction d'un nouvel hôpital. Outre le projet de construction proprement dit, la planification couvre également les thèmes de l'espace libre et de la nature, des transports et de la mobilité, ainsi que du sport et des loisirs. Les éléments centraux sont le généreux parc riverain et le parc de sports pour les sports intérieurs et de plein air.

Tant le projet de construction que l'aménagement de l'environnement (espace libre) sont développés dans le cadre d'une procédure garantissant la qualité. Les usagers et usagères les plus divers en profiteront.

NOUVELLE CONSTRUCTION ET PLANIFICATION

AUSSTELLUNG IM FREIEN

Die Ausstellung «Spitalneubau Biel-Brügg» präsentiert die Ergebnisse der Machbarkeitsstudie corona-gerecht im Freien. Vor Ort zeigen sieben frei zugängliche Infotafeln die vielen Chancen auf, die sich für die Gemeinde Brügg und die Spitalzentrum Biel AG im Brüggmoos ergeben:

Datum ab 19. Dezember 2020 bis Mitte März 2021

Ort Aussenbereich Süd der Mehrzweckanlage Erlen, Erlenstrasse 11, Brügg

Auf Anfrage werden auch Führungen in kleinen Gruppen angeboten. Die Durchführung erfolgt unter strikter Einhaltung der Corona-Schutzmassnahmen.

Anmeldung info@spitalneubaubielbruegg.ch

Umfassende und aktuelle Informationen
→ www.spitalneubaubielbruegg.ch



EXPOSITION EN PLEIN AIR

L'exposition «Nouvel hôpital Bienne-Brügg» présente en plein air les résultats de l'étude de faisabilité en respectant les mesures liées au coronavirus. Sur place, sept panneaux d'information librement accessibles montrent les nombreuses opportunités offertes à la commune de Brügg et au Centre hospitalier Bienne SA aux Marais-de-Brügg:

Date du 19 décembre 2020 à la mi-mars 2021
Lieu Espace extérieur sud du complexe polyvalent «Erlen», Erlenstrasse 11 à Brügg

Des visites guidées en petits groupes seront également proposées sur demande. Les visites seront effectuées dans le strict respect des mesures de protection relatives au coronavirus.

Inscription info@nouvelhopitalbiennebruegg.ch

Informations détaillées et actuelles
→ www.nouvelhopitalbiennebruegg.ch

